

全品生 著

中西方翻译 历史中的对等： 论争与出路

Equivalence in the
Western and the Chinese
History of Translation:
Disputes and a Solution

在中西方翻译的历史中，“对等”是一个核心的概念，它的发生、发展和变化直接反映并诠释两种文化背景中不同的翻译本质和思维范式。也正是在漫长的历史中对对等翻译的追求，才推动了中西方翻译实践和理论的发展和衍变。本书通过对中西方翻译历史中各种对等翻译概念的梳理，分析对等翻译折射出的文化共性与差异，阐发了对等在翻译历史中的重要意义。中西方翻译历史中的对等几乎都是从相对机械、理想主义的发端逐渐走向功能、接受美学视阈中的追求，从实践与理论争论走向专业化的科学或艺术，从一种学科领域衍射到政治、经济、社会和文化等。作为语言文化交际的过程，翻译是语言内外语境中各种要素相互作用下为满足传播与通达的最终产物，是一种目的性选择的实现。这一过程中，一方面是两种语言文化的互动；另一方面是语言文化相互融会、补充并逐渐走向共通。而且，随着这种共识的增强，语言文化中的差异性或缺失得到应有的认知，相互理解增强，最终在翻译中实现相互适应的意图对等。

云南大学出版社
YUNNAN UNIVERSITY PRESS

中西方翻译 历史中的对等： 论争与出路

Equivalence in the
Western and the Chinese
History of Translation:
Disputes and a Solution

全品生 著

云南大学出版社
YUNNAN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中西方翻译历史中的对等：论争与出路 / 全品生著
-- 昆明：云南大学出版社，2011
ISBN 978 - 7 - 5482 - 0585 - 2

I. ①中… II. ①全… III. ①翻译—语言学史—对比
研究—中国、西方国家 IV. ①H159 - 092

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 184586 号

中西方翻译历史中的对等：论争与出路

全品生 著

策划编辑：张丽华
责任编辑：张丽华 邓 雁
封面设计：刘 雨
出版发行：云南大学出版社
印 装：昆明佳迪兴隆印刷有限公司
开 本：889mm × 1194mm 1/32
印 张：7.75
字 数：220 千
版 次：2011 年 9 月第 1 版
印 次：2011 年 9 月第 1 次印刷
书 号：ISBN 978 - 7 - 5482 - 0585 - 2
定 价：25.00 元

地 址：昆明市翠湖北路2号云南大学英华园内
邮 编：650091
发行电话：0871 - 50310714 50332444
E - mail: market@ynup.com

序 言

全品生博士的专著《中西方翻译历史中的对等:论争与出路》即将付梓,我感到万分高兴。在我指导过的硕士研究生中,品生是第一个考上博士并已获得博士学位的学生,也是第一个出版专著的学生。

品生于2003年9月考入云南师范大学外语学院攻读外国语言学及应用语言学专业翻译学方向硕士研究生。是时,我在云南师范大学外语学院供职,并指导该专业语用学方向硕士研究生。在我为品生所在的2003级开设的“语言哲学”和“语用学”课程中,我们有缘认识,并结成师徒关系。由于我的方向是语用学,在商定硕士论文选题时,品生便将翻译学的对等、语用学的意图(或言外语力)和比利时学者耶夫·维索尔伦(Jef Verschueren)提出的语用学理论——语言适应论结合,作为硕士论文的题目,即“相互适应中的意图对等”(Intention Equivalence in Mutual Adaptation)。品生的硕士论文于2006年入选全国优秀硕士论文。

品生这本著作便是在其硕士论文基础上修改、扩充而来的。虽然从章节目录来看,本书只比硕士论文增加了两章,专述中西翻译史上关于“翻译对等性”的思考、探索和争论,但较之硕士论文32 000个英文单词的篇幅,本书的篇幅和标题的变动均说明,本书的内容无论是从深度还是广度来看,都已大大超越了硕士论文。想到品生近五年来先专注于攻读博士学位,后又忙碌于日常教学事务,还能在如此短的时间内取得如

此成绩,足见品生日常于学术用功之勤!作为老师,看到学生如此用功,并取得卓然成绩,我甚感欣慰!

品生的新著新在何处,或者说,本书所论于学科研究有何贡献?我以为,与其他同类著作相比,这本著作有以下鲜明特点。首先,以“对等”作为研究论题,并着力从语用学层面思考、探讨翻译过程中达致“对等”的可能性和策略,抓住了译学研究的实质和关键。无论是从人类翻译史来看,还是就目前译学研究的需要而言,原文与译文在不同层面上的“对等”既是译者力图达到,并孜孜以求的实践目标,也是译学理论建构必须考虑、考察的概念。本书以此为基点,以言语行为为基本单元,以语言结构和语境的相互、动态适应为基本维度,提出了“意图对等”这个核心概念,并从语言内、外两个层面对翻译过程中“意图对等”的实现进行了深入细致的描写和思考。在这里,翻译被看做一个交际过程,交际参与者包括原作者、译者和读者。这样,翻译过程中的“交际意图”不仅包括原作者的意图,也包括译者和读者的意图。意图的实现既是原文作者意图的实现,也是译者意图和读者意图的实现,一个翻译过程即是原文作者、译者与读者三者间的互动、相互适应和相互平衡的过程。在这个过程中,原文作者不再占据传统翻译实践和译学理论尊崇的那种至高无上的地位,而只是翻译这个交际意义(或意图)生成过程中的一个环节(当然是一个必不可少的环节)。对于译学理论研究和翻译实践来说,这一思路的后果就是:译者不再仅仅只是一个“传声筒”,读者也不再仅仅只是被动地接受原作文本的“受众”,而是翻译交际这个意义生成(或“意图对等”的实现)过程的积极参与者。当然,这一过程中三者的作用并非固定不变,而是随语境的变化呈现出动态的多样性。这样的认识,对于当今译学理论的建构是有助益的。我

想,这也应该是品生的尝试带给我们的最重要的信息。

此外,值得一提的是,作者在原有硕士论文基础上增加第三、四章综述了中西翻译史上关于“翻译对等性”的研究。可以说,对“翻译对等性”的研究几乎与翻译史一样久远,在中西译学史上对该问题的思考及争论文献汗牛充栋。作者从不同历史时期的史料和研究文献中,爬罗剔抉、探赜索隐,梳理出与本研究有关的大量文献。这些文献,对于翻译实践者和研究者来说,既是难能可贵的,也是很有价值的。另外,从写作风格来看,本书结构严谨、内容安排层次分明、文笔流畅,彰显了作者很好的外语语言运用能力和学科研究素养。

综上所述,我认为,本书选题切中译学研究的基础问题,并为问题的解决提供了一种解决思路和理论模型。同时,本书结合大量的翻译实践案例,讨论并验证了该模型的可行性和解释力。对当前译学理论的发展作出了可喜的、卓有成效的贡献。我觉得,无论是从翻译实践来看,还是就翻译理论研究而言,读者都是可以从中获益的。

是为序。

霍永寿

广东外语外贸大学《现代外语》编辑部

2011年9月2日

前 言

在中西方翻译的历史中,“对等”无疑是一个核心的概念,它的发生、发展和变化直接反映并诠释着两种文化背景中不同的翻译本质与思维范式。正是在漫长的历史中对对等翻译的不断追求,才推动了中西方翻译实践和理论的发展和衍变。到了21世纪的今天,在全球化发展未定的大背景下,在各种翻译理论争相竞出的话语中,中西方翻译界的大多数学者更多地从文化、社会、政治、经济等外在结构层面讨论翻译,甚至都不太关注对等翻译的可行性和时代性问题。但是,翻译论争的本质依然还是围绕“对等”来展开的。所以,对我这样一个学业未精、积淀浅陋的后学来说,抬出这样一个未定却又沉甸甸的话题,似乎有些就梯够窗之嫌,但无论怎样,我还是把自己的管窥蠡测之见拿出来讨论,希望得到同行们的指正和鞭策。

本书通过对中西方历史中各种翻译理论对对等翻译概念的梳理,找出对等翻译在两种文化背景下衍生出的共性与差异,从而阐释对等翻译论争的本质,为之后尝试性的解决办法构建一个相对坚实的基础,同时阐发了对等在翻译历史中的重要性和意义。从中我们可以看出,中西方翻译历史中的对等几乎不变地都是从相对机械、理想主义的发端逐渐走向功能、接受美学视阈中的追求,从实践与理论争论走向专业化的科学或艺术,甚至从学科领域衍射到政治、经济、社会和文化等更广泛的领域。在当前的全球化背景中,无论是制度还是精神文化或安排都不可避免地连同商品一起在物化着整个世界以及人们

的心智。一方面是在快速的文化变迁中传统文化内质不断被颠覆,另一方面是在认知层面所要求的共识性基础增强了,由差异而导致的误解在逐渐淡出,人们的认同不再囿于民族的疆域而具有世界性的特征。其他的不在本文讨论范围之内,姑且置之。就翻译来说,现实已经为这一实践的过程提供了足够的证据来表明人的认知和共知都可以在不断的交往中获得,西方与东方只是一种概念和标签意义上的区分,我们的生活正走向的是一种基于共识性、目的性不断增强的人类生活。这也构成了跨文化翻译以及社会、经济、政治相互通达的日臻完善的基础。

20 世纪 60 年代,是一个充满着变幻色彩的时期。它是民族民主独立运动风起云涌的时期,还是后结构主义、阐释——读者反应批评、接受美学、文化转向、语言学转向等重大研究旨趣交相辉映的时期。文艺理论逐渐走出“本文”的藩篱,走向读者;翻译理论在语言分析理论的基础上结合了文艺学的发展倾向,也从源文本中心论中逐渐解脱出来,走向了译文读者以及文本实现等各种相关因素多视角的考量。这样的背景下,翻译超越了传统的对等争论,但我们并不能认为,翻译已经放弃了对等,而是对等从语言内部结构的描述走向了语言外部结构的考究。与此同时,控制论的方法论也渗入了其他各种研究领域。英国生物学家,“黑箱”理论的发起者 William Ross Ashby 在 1952 年《大脑设计:适应性行为的起源》一书中指出:“心理学家和生物学家从客观事实中证明,任何活的生物的行为都具有典型的的目的性和适应性。”它也是一种后天习得的行为,它经常发生变化,而且会变得“更好”。“适应性行为等价于稳定系统的行为,稳定性的区域是相空间中所有基本变量都在它们正常限度之内的区域,其中还包含一种协调机能。”(艾什比,

1991:5、8、72、75-77) 斯大林也认为:“生命物体的每一种行为不仅是它的环境先行变化的必然结果,而且必须适应于这种变化倾向去使其中和,并使生物得以生存……它还必须适应于生命体的所有关系。因此这不仅是生理学的指导原则……而且是生物学其他分支的指导原则,这些分支研究动物及其环境的关系以及在生存斗争中决定其生存的因素。”正是这些时代特征与研究视阈的改变和影响,70年代德国功能学派的翻译目的论(Skoposthoery)把行为理论与行为目的相结合,使得翻译与操纵、翻译与读者的关系从长期的争论中凸显出来。之后,Jef Verschueren(1999)对数理、哲学、进化论中的适应与语言行为的关系进行了深入的探讨。他认为,使用中的语言是在语言内外语境各种因素影响下为满足交际的需要而作出的选择,是一种目的性、适切性很强的选择。结合两种视角,可以看出,翻译作为一种语言文化交际的过程,也是集目的性和适应性为一体的互动过程。但是,在具体的翻译实践中,适应性的目的性选择也会遭遇操作性的困难,原因在于目的性也是一个开放而又难以把握的概念,所以为了弥补不足,我们尝试性地提出了相互适应中的意图对等,把它放在原语与目的语两个层面上考虑,并把翻译过程中的语言视为语言内部结构特征与外部结构特征相互作用的产物,通过翻译和相关认知的不断适应与融汇,在双方共识性不断扩大的基础上最终取得共通的理解和对等的翻译。也就是说,翻译一方面是两种语言互动的过程,其中存在着诸多不可译的文化特质;另一方面是在翻译中通过语言文化间的不断交往,就会使语言文化共通并最终达到相互理解,而且随着这种共识的增大,可以实现斯坦纳(1975)所谓的“翻译即理解,理解即翻译”。在这个意义上,翻译不再是囿于理论的论证,而是一个不断企及理解共通的过程。

翻译发生在双语语境中,相对单语环境的交流本来就缺乏共通的知识。所以,文化不断的接触是非常重要的先决条件,通过语言异质和共性的相互融汇,语言共识就会扩大并最终获得共通性。同时在语言使用中,相互的交流其实首先是语言内部结构所传递的使用者之间意图的相互实现,是语言使用者为了表达特定的意图对各种语言手段的目的性安排。同时,语言内部结构的最终实现也是语言外部结构影响、作用的结果,而不仅仅是符际间的交流。所以,在翻译中为了更好地做到忠实于原文,首先也必须做到意图对等,适应其表达意图的各种语言特点并保证这一意图在言外环境中得以重建或再现。而这样也不能一劳永逸地解决文化异质导致的暂时性不可译的问题,但可以在不断的翻译实践中逐渐扩大语言文化的共性、会通其个性,并在不断丰富的适应中获得最终理想的译文或目的语读者的接受。

基于以上考虑,本文提出了一个在不断相互适应中的意图对等的翻译模式,以探讨作为意义生成的基质——言内语言特征和语义生成环境的外部结构在相互适应中取得的意图对等。为了使研究具有可行性,我们选用了大量中英文小说、诗歌、散文以及新闻等各种译文,并做了仔细的分析和比较,试图揭示发生在各个层面的意图以及相互适应的重要性。

本书的最终完成是广东外语外贸大学霍永寿教授精心指导的结果,也是曲靖师范学院以及外国语学院各位领导、同事关心、支持的结果。同时拙文的顺利出版还得源于云南大学出版社张丽华老师给予的帮助和修改意见。在此,一并致以诚挚的感谢!

作者

2011年8月20日

Contents

Chapter One Introduction	(1)
1.1 Research Orientation	(1)
1.2 Mutual Adaptation as a Means to Achieve Intention	
Equivalence; the Objective of Research	(3)
1.3 Rationale for the Study	(6)
1.4 Objectives of the Research	(7)
1.5 Research Methodology	(11)
1.6 Outline of the Thesis	(11)
Chapter Two The Studies of Translation Equivalence;	
a Literature Review	(14)
2.1 Introduction	(14)
2.2 Definitions of Translation Equivalence	(16)
2.3 Typology of Translation Equivalence	(20)
2.4 Approaches to Translation Equivalence	(21)
2.5 Adaptability and Translation Equivalence	(31)
2.6 Summary	(38)
Chapter Three The Debates on Equivalence in the History of	
Western Translation	(39)
3.1 Early Debates about Translation Equivalence	(40)
3.2 Translation in the Middle Ages	(44)
3.3 Hundred Years Translation Movement	(45)
3.4 Bible Translation and its Theoretical Debates in the	
Western Translation History	(51)

3.5 The Debates on the Equivalence in the 16 th and the 17 th Century	(64)
3.6 The Debates on the Equivalence in the 20 th Century	(80)
3.7 The Studies of Translation Equivalence in the First Decade of the 21 st Century	(97)
Chapter Four The Debates on Equivalence in the History of Chinese Translation	(101)
4.1 The Debate on “Wen” and “Zhi” in Buddhist Translation	(102)
4.2 Chinese Translation from the End of Ming Dynasty to the May Forth Movement	(108)
4.3 The Debates of Equivalence in the Modern Chinese Translation	(120)
4.4 The Notion of Equivalence at the Present Time	(124)
4.5 Summary	(129)
Chapter Five Theoretical Sources of Translation Equivalence in Mutual Adaptation and a Conceptual Frame-work for Translation	(132)
5.1 Introduction	(132)
5.2 Adaptability of Translation	(133)
5.3 Studies of Context	(137)
5.4 Intentions and Translation	(140)
5.5 Intention Equivalence Redefined	(144)
5.6 Intention Equivalence in Mutual Adaptation	(144)
5.7 Summary	(149)
Chapter Six Intention Equivalence in Mutual Adaptation at the Linguistic Level: an Analysis	(152)
6.1 Introduction	(152)

6.2 Phonological Adaptation	(153)
6.3 Lexical Adaptation	(157)
6.4 Syntactic Adaptation	(160)
6.5 Textual Adaptation	(163)
6.6 Summary	(167)
Chapter Seven Intention Equivalence in Mutual Adaptation at the Extralinguistic Level: an Analysis	(168)
7.1 Introduction	(168)
7.2 Adaptation to the Physical World	(169)
7.3 Adaptation to the Mental World	(179)
7.4 Adaptation to the Social World	(186)
7.5 Mutual Adaptation between Translation Norm and Ideology	(199)
7.6 Summary	(212)
Chapter Eight Conclusion	(214)
8.1 Introduction	(214)
8.2 Major Findings on Intention Equivalence in Mutual Adaptation	(214)
8.3 Implications of the Study	(217)
8.4 Limitations of the Study and Suggestions for Further Research	(218)
Bibliography	(220)

List of Figures

Fig. 1 Relationship between Different Notions of Adaptation	(33)
Fig. 2 Contextual Correlates of Adaptability	(34)
Fig. 3 Communication Process of Adaptation and Selection	(134)
Fig. 4 Mutual Adaptation of Translation	(135)
Fig. 5 He Zhaoxiong's Classification of Contexts	(139)
Fig. 6 A Tentative Classification of Contexts	(140)
Fig. 7 Intention Equivalence in Mutual Adaptation	(147)

Chapter One Introduction

1.1 Research Orientation

This study investigates how the source text and the translated text adapt to each other from the theoretical perspective of pragmatic adaptability taking place in every aspect of language use in the continuous and successive process of translation so as to achieve the intention equivalence. As a concept of pragmatics, adaptability in translation uncloses the nature of translation as an act of using language, in which the language users concerning the translator and the original writer have their initiative intention or purpose to achieve equivalence along diverse dimensions of linguistic structural properties and extralinguistic contexts. As to the original writer, he or she merely considers the need of the source reader in no regard of that of the target reader. For the coming of the translator, the target reader is given the chance to reach the source text (henceforth ST). But what they reach has a long way from what the original writer wants to say for the reason that the translator takes it with his/her prejudice, namely, he/she might take much less concern to the writer's intentional dealing of the original text functioning in the source context. Besides, some other intentions are also contributive to the final work of translation, such as the intention of the patron, the intention of the translator, the intention of the reader, and the intention of the akin. Meanwhile, all these intentions concerned are definitely influenced by the context existing, for instance, the social environment, the political

environment, the cultural environment, even the translator's own life and profession experiences and the likes. Therefore to identify the intentions in making the final work of translation and the original is decisive to identify the nature and the process of translation.

As to the notion of equivalence in translation, it is a key term not only in the history of western translation, but also the critical one in the long history of our Chinese translation, though it is possibly not a self-evident term in our Chinese thinking on translation or Yi (译). Suffice it to say that the equivalence of translation is the goal of pursuit in the translation history, during the process of which the theories and techniques to deal with it developed into many variations that are difficult for us to recognize. In addition, translation, as one of the main channels for us to communicate with the outside world and within the territorial borderline of the nation, it always undergoes the process of change and adjustment. In this sense, translation in the east and the west is undoubtedly a process of approaching the imagined perfection or symmetrical resemblance in the linguistic and the functional dimensions. Thus to pursue the intention equivalence in mutual adaptation is of great value in translation study so as to have a comparatively comprehensive understanding of the process of translation. Hopefully the findings will improve the research of translation and alleviate the tension amongst the disputes on untranslatability and translatability.

This study finds its source in the pragmatic adaptability of language use proposed by Verschueren (1999), which implies that language use is continuous making of choices, during which adaptation takes place along every aspect of language, for the purpose of fulfilling the success of communication. Under this premise, this study holds that language in translation also performs speech acts at two levels, linguistic and extra-linguistic. Both levels contribute to the process of meaning generation.

Firstly, though some idiosyncrasies of the two participant languages at the linguistic level cannot be settled down in the one-to-one strict sense, the reader of the target text (TT in short), for the aim of interpretation, ought to be familiar with the linguistic properties of the SL as a result of the translator's help because the text in another culture is laden with the specific use of language. Secondly, cross-cultural communication is anchored in the social, psychological and physical contexts. The extralinguistic context is therefore necessary in the meaning generation. To some degree the adaptability along the two dimensions is absolutely needed to guarantee the success of communication between the target reader and the ST. What is more, the adaptation of translation is not the unilateral one but the mutual one, that is, translation gradually makes the TT adapt to the ST and the ST adapt to TT. Thus in the long run of contact and communication, the desired translation can be finally achieved via mutual adaptation.

1.2 Mutual Adaptation as a Means to Achieve Intention Equivalence: the Objective of Research

As the organism does, human beings have no exception to the continuous process of adapting to the environment and their goals of survival. Language as the most essential property of ours is indispensable to the process of adaptation. And consequently, for the purpose of fulfilling its goal of implementing successful communication, language accordingly has to adapt to its environments or contexts (linguistic and extralinguistic).

In this thesis, we will apply Verschueren's pragmatic notion of adaptability to the research of translation between Chinese and English. It would investigate the adaptability functioning at the two levels, linguistic structure involving phonological property, lexical property, sen-